

1. Record Nr.	UNINA9910816564203321
Titolo	Topics in audiovisual translation [[electronic resource] /] / edited by Pilar Orero
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, PA, : John Benjamins, c2004
ISBN	9789027295125 (e-book) 9781588115690 (hbk.)
Descrizione fisica	1 online resource (xiii, 225 p.) : ill
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 56
Altri autori (Persone)	OreroPilar
Disciplina	778.5/2344
Soggetti	Dubbing of motion pictures Dubbing of television programs
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	Introduction: Audiovisual translation: A new dynamic umbrella / Pilar Orerovii -- 1. PROFESSIONAL PERSPECTIVES -- Film dubbing: its process and translation / Xènia Martínez -- Subtitling methods and team-translation / Diana Sánchez -- 2. AVT THEORY -- In search of a theoretical framework for the study of audiovisual translation / Jorge Díaz-Cintas -- Synchronization in dubbing: A translational approach / Frederic Chaume -- Parameters for the classification of subtitles / Eduard Bartoll -- 3. IDEOLOGY AND AVT -- Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation / Rosa Agost -- Language-political implications of subtitling / Henrik Gottlieb -- 4. TEACHING AVT -- A place for film dialogue analysis in subtitling courses / Aline Remael -- Language awareness through training in subtitling / Josélia Neves -- e-AVT: A perfect match: Strategies, functions and interactions in an on-line environment for learning audiovisual translation / Miquel Amador, Carles Dorado and Pilar Orero -- 5. AVT RESEARCH -- The challenge of research in audio-visual translation / Francesca Bartrina -- Tradaptation cinématographique / Yves Gambier -- Myths about documentary translation / Eva Espasa Boras -- Closed subtitling in Brazil / Vera Lucia Santiago Araújo -- Index.
Sommario/riassunto	The late twentieth-century transition from a paper-oriented to a media-oriented society has triggered the emergence of Audiovisual

Translation as the most dynamic and fastest developing trend within Translation Studies. The growing interest in this area is a clear indication that this discipline is going to set the agenda for the theory, research, training and practice of translation in the twenty-first century. Even so, this remains a largely underdeveloped field and much needs to be done to put Screen Translation, Multimedia Translation or the wider implications of Audiovisual Translation on a par with other fields within Translation Studies. In this light, this collection of essays reflects not only the “state of the art” in the research and teaching of Audiovisual Translation, but also the professionals’ experiences. The different contributions cover issues ranging from reflections on professional activities, to theory, the impact of ideology on Audiovisual Translation, and the practices of teaching and researching this new and challenging discipline. In expanding further the ground covered by the John Benjamins’ book (Multi)Media Translation (2001), this book seeks to provide readers with a deeper insight into some of the specific concepts, problems, aims and terminology of Audiovisual Translation, and, by this token, to make these specificities emerge from within the wider nexus of Translation Studies, Film Studies and Media Studies. In a quickly developing technical audiovisual world, Audiovisual Translation Studies is set to become the academic field that will address the complex cultural issues of a pervasively media-oriented society.

---